

31996R1488

30.7.1998

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 189/1

**NARIADENIE RADY (ES) č. 1488/96****z 23. júla 1996****o finančných a technických opatreniach (MEDA) sprevádzajúcich reformu hospodárskych a sociálnych štruktúr v rámci Euro-stredomorského partnerstva**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 235,

so zreteľom na návrh Komisie <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(2)</sup>,

keďže Európska Rada na svojich zasadaniach v Lisabone, na Korfu a v Essene zdôraznila, že Stredomorie predstavuje pre Európsku úniu oblasť prioritného záujmu, a prijala za cieľ založiť Euro-stredomorské partnerstvo;

keďže zasadanie Európskej rady z 26. a 27. júna 1995 v Cannes znovu potvrdilo strategickú dôležitosť, ktorú prisúdilo pridaniu novej dimenzie k vzťahom Európskej únie s jej stredomorskými partnermi na základe správy Európskej rady z 12. júna 1995 pripravenej najmä na základe oznámenia Komisie z 19. októbra 1994 a 8. marca 1995 o posilnení stredomorskej politiky Európskej únie;

keďže je potrebné pokračovať v úsilí o zabezpečenie politickej stability a bezpečnosti v Stredomorí a keďže stredomorská politika spoločenstva musí zohrať svoju úlohu pri napĺňaní základnej požiadavky rozvoja a posilňovania demokracie a právneho štátu ako aj rešpektovania ľudských práv a základných slobôd a podporovania dobrých medziludských vzťahov pri rešpektovaní medzinárodného práva a teritoriálnej integrity a vonkajších hraníc členských štátov ako aj nečlenských stredomorských krajín;

keďže konečné vytvorenie Euro-stredomorskej zóny voľného obchodu pravdepodobne podporí stabilitu a prosperitu stredomorskému regiónu;

keďže vytvorenie zóny voľného obchodu by si u stredomorských partnerov mohlo vyžadovať rozsiahle štrukturálne reformy;

keďže je preto potrebné podporiť úsilie, ktoré bolo alebo bude vynaložené stredomorskými partnermi pri reforme ich hospodárskych, sociálnych a správnych štruktúr;

keďže by sa mal rozvinúť dialóg medzi kultúrami a občianskymi spoločnosťami, hlavne prostredníctvom podpory vzdelávacích činností, rozvoja a decentralizovanej spolupráce;

keďže by sa mala podporiť zintenzívnená regionálna spolupráca a najmä rozvoj hospodárskych väzieb a obchodných tokov vedúcich k reforme a hospodárskej reštrukturalizácii medzi stredomorskými územiami a partnermi;

keďže dvojstranné protokoly o finančnej a technickej spolupráci uzavreté medzi spoločenstvom a stredomorskými partnermi poskytlí užitočný počiatkový základ pre spoluprácu; keďže je teraz potrebné stavať na získaných skúsenostiach a započat' novú etapu vzťahov v rámci partnerstva;

keďže sa musia určiť pravidlá fungovania tohto partnerstva, pri zabezpečovaní transparentnosti a celkovej konzistentnosti opatrení prijatých využitím vyhradených rozpočtových prostriedkov;

keďže toto nariadenie sa na tento účel uplatňuje na opatrenia, ktoré spadajú pod nariadenie Rady (EHS) č. 1762/92 z 29. júna 1992 o vykonávaní protokolov o finančnej a technickej spolupráci uzavretej spoločenstvom s nečlenskými stredomorskými krajinami <sup>(3)</sup> a pod nariadenie Rady (EHS) č. 1763/92 z 29. júna 1992 o finančnej spolupráci vzhľadom na všetky nečlenské stredomorské krajiny <sup>(4)</sup>, v prípade opatrení presahujúcich rámec pôsobnosti jednej krajiny;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 232, 6.9.1995, s. 5 a  
Ú. v. ES C 150, 24.5.1996, s. 15.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 17, 22.1.1996, s. 184, a stanovisko doručené 20. júna 1996 (Ú. v. ES C 198, 8.7.1996).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 181, 1.7.1992, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 181, 1.7.1992, s. 5.

keďže preto toto nariadenie od 1. januára 1997 nahrádza uvedené nariadenia, i keď je stále potrebné ponechať v platnosti nariadenie (EHS) č. 1762/92 platné pre spravovanie finančných protokolov stále uplatniteľných v tom čase a pre pridelovanie zostávajúcich finančných prostriedkov pod správou už neplatných finančných protokolov;

keďže je v tomto nariadení zahrnutá referenčná finančná čiastka na obdobie rokov 1995 až 1999, v zmysle bodu 2 deklarácie Európskeho parlamentu, Rady a Komisie zo 6. marca 1995, bez toho, aby tým boli ovplyvnené právomoci rozpočtového orgánu, ako sú definované v zmluve;

keďže vzhľadom na environmentálne projekty môžu úvery poskytnuté Európskou investičnou bankou (ďalej len „banka“) z jej vlastných zdrojov a podľa jej podmienok, v súlade s jej štatútom, dostať dotáciu úrokovej miery;

keďže v úverových operáciách, u ktorých dochádza k dotovaniu úrokovej miery, musí byť poskytnutie úveru z vlastných zdrojov banky a poskytnutie dotácie úrokovej miery financované z rozpočtových zdrojov spoločenstva prepojené a vzájomne podmienené; keďže banka môže, v súlade so svojím štatútom a najmä po jednomyselnom rozhodnutí jej správnej rady, v prípade nepriaznivého postoja Komisie rozhodnúť o poskytnutí úveru zo svojich vlastných zdrojov v prípade, že bude poskytnutá dotácia úrokovej miery; keďže, vzhľadom na túto možnosť, je potrebné zabezpečiť, aby postupy prijaté na poskytovanie dotácie úrokovej miery vo všetkých prípadoch vyústili do jednoznačného rozhodnutia, či už pri pridelení dotácie úrokovej miery alebo jej prípadnom odmietnutí;

keďže je potrebné ustanoviť výbor zložený zo zástupcov členských štátov, ktorý by pomáhal banke pri úlohách, ktoré jej boli pridelené pri vykonávaní tohto nariadenia;

keďže na zabezpečenie efektívneho riadenia opatrení stanovených týmto nariadením a na podporu vzťahov s prijímajúcimi krajinami sa vyžaduje viacročný prístup;

keďže opatrenia podľa tohto nariadenia presahujú rámec rozvojovej pomoci a sú určené pre krajiny, ktoré sa len čiastočne radia medzi rozvojové; keďže sa preto toto nariadenie nemôže prijať inak ako na základe právomocí stanovených v článku 235 zmluvy,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

1. Spoločenstvo vykonáva opatrenia v rámci zásad a priorít Euro-stredomorského partnerstva na podporu úsilia stredomorských nečlenských krajín a území uvedených v prílohe I (ďalej len „stredomorskí partneri“) pri reforme ich hospodárskych a sociálnych

štruktúr a na zmiernenie akýchkoľvek sociálnych alebo environmentálnych následkov, ktoré môžu vzniknúť z hospodárskeho rozvoja.

2. Medzi krajiny, ktorým sú podporné opatrenia určené, môžu byť zaradené nielen štáty a regióny, ale aj miestne správne orgány, regionálne organizácie, verejné agentúry, miestne a tradičné spoločenstvá, organizácie podporujúce obchod, súkromní operátori, družstvá, svojpomocné spolky, asociácie, nadácie a mimovládne organizácie.

3. Referenčná finančná čiastka na vykonávanie tohto programu na obdobie rokov 1995 až 1999 je 3424,5 milióna ECU.

Ročné čiastky schvaľuje rozpočtový orgán v rámci finančnej prognózy.

#### Článok 2

1. Účelom tohto nariadenia je prispievať prostredníctvom opatrení stanovených v odseku 2 na iniciatívy spoločného záujmu v troch sektoroch Euro-stredomorského partnerstva: posilnenie politickej stability a demokracie, vytvorenie Euro-stredomorskej zóny voľného obchodu a rozvoj hospodárskej a sociálnej spolupráce, s primeraným zreteľom na ľudský a kultúrny rozmer.

2. Tieto podporné opatrenia sa vykonávajú s prihliadnutím na cieľ dosiahnuť dlhodobú stabilitu a prosperitu, najmä v oblasti hospodárskej transformácie, trvalo udržateľného hospodárskeho a sociálneho rozvoja a regionálnej a cezhraničnej spolupráce. Ciele a podrobnosti príslušných postupov sú stanovené v prílohe 2.

#### Článok 3

Toto nariadenie je založené na rešpektovaní demokratických zásad a zákonnosti, a tiež ľudských práv a základných slobôd, ktoré predstavujú jeho základnú zložku a porušenie ktorých povedie k prijatiu primeraných opatrení.

#### Článok 4

1. Komisia po dohode s členskými štátmi a na základe vzájomnej a pravidelnej výmeny informácií, vrátane okamžitej výmeny informácií a najmä so zreteľom na indikatívne programy a projekty, zabezpečuje efektívnu koordináciu úsilia o pomoc od spoločenstva a jednotlivých členských štátov tak, aby bola zvýšená

koherencia a komplementarita ich programov spolupráce. Okrem toho Komisia podporuje koordináciu a spoluprácu s medzinárodnými finančnými inštitúciami, programami spolupráce Organizácie spojených národov a iných darcov.

2. Opatrenia uvedené v tomto nariadení môže spoločenstvo prijať buď nezávisle, alebo vo forme spolufinancovania so samotnými stredomorskými partnermi, alebo so štátnymi či súkromnými subjektami z členských štátov a bankou na strane jednej, alebo s mnohostrannými subjektami či tretími krajinami na strane druhej.

#### Článok 5

1. Opatrenia, ktoré sa majú financovať podľa tohto nariadenia, sa vyberajú berúc do úvahy, okrem iného, priority príjemcov, novovzniknuté potreby, absorpčné kapacity a pokrok v štruktúrálnej reforme.

Výber je tiež založený na zhodnotení efektívnosti týchto opatrení pri dosahovaní cieľov, na ktoré je zameraná podpora spoločenstva, prípadne v súlade s ustanoveniami dohôd o pridružení alebo spolupráci.

2. Na národnej a regionálnej úrovni sa v spolupráci s bankou stanovujú na trojročné obdobie indikatívne programy. Zohľadňujú priority určené spolu so stredomorskými partnermi, vrátane záverov z ekonomického dialógu. Podľa potreby sa každoročne dopĺňajú.

Programy definujú hlavné ciele, smernice a prioritné sektory podpory poskytovanej spoločenstvom v oblastiach uvedených v oddieli II prílohy II, spolu s faktormi pre hodnotenie týchto programov. Tieto programy zahŕňajú indikatívne sumy (celkové a podľa prioritného sektoru) a zoznam kritérií pre financovanie príslušného programu, vzhľadom na potrebu ponechať primeranú rezervu na vykonanie položky MĚDA.

Programy sa môžu zmeniť a doplniť na základe získaných skúseností, pokroku dosiahnutého stredomorskými partnermi v štruktúrálnych reformách, makroekonomickej stabilizácii a sociálnom pokroku, rovnako ako aj na základe výsledkov hospodárskej spolupráce v rámci nových dohôd o pridružení.

3. Finančné rozhodnutia sú založené najmä na indikatívnych programoch.

#### Článok 6

1. Financovanie spoločenstva sa uskutočňuje najmä v podobe grantov alebo rizikového kapitálu. V prípade opatrení o spolupráci v oblasti životného prostredia môže mať tiež podobu dotovania úrokovej miery pri úveroch pridelených bankou z jej vlastných zdrojov. Sadzba dotovania úrokovej miery je 3 %.

2. Granty sa môžu použiť na financovanie alebo spolufinancovanie činností, projektov alebo programov, ktoré prispievajú k uskutočňovaniu cieľov definovaných v článku 2. Finančný strop každého grantu pre činnosti, projekty alebo programy tiež závisí na schopnosti týchto grantov zabezpečiť finančnú návratnosť. Financovanie sprístupnené súkromnému sektoru je vo všeobecnosti založené na komerčnom základe, s cieľom predísť deformáciám miestnych finančných trhov.

3. Rozhodnutia o financovaní a akékoľvek finančné dohody a zmluvy z nich vzniknuté musia zabezpečiť, okrem iného, dohľad a finančnú kontrolu Komisie a audity vykonané Dvorom audítorov prípadne aj priamo na mieste.

Dohľad Dvora audítorov nad operáciami financovanými podľa tohto nariadenia a spravovanými bankou sa vykonáva podľa postupov dohodnutých medzi Komisiou, bankou a Dvorom audítorov.

4. Rizikový kapitál sa používa, v prvom rade a najmä, na sprístupnenie vlastných zdrojov, alebo zdrojov považovaných za vlastné, na činnosti (súkromné alebo zmiešané) vo výrobnom sektore, najmä tých, ktoré zaručia spoluprácu fyzických a právnických osôb, ktoré sú štátnymi príslušníkmi členského štátu spoločenstva a stredomorských nečlenských krajín či území.

Rizikový kapitál poskytovaný a spravovaný bankou môže mať formu:

- a) podriadených pôžičiek, pri ktorých sa preplatenie a akékoľvek vyplácanie úrokov vykoná až po vysporiadaní ostatných nárokov banky;
- b) podmienených úverov, ktorých splácanie alebo trvanie závisí na naplnení podmienok uložených pri udelení úveru;
- c) dočasnej, menšinovej spoluúčasti v mene spoločenstva na kapitálovom imaní podnikov založených v nečlenských stredomorských krajinách alebo teritóriách;

d) financovania činností vo forme podmienených úverov pridelených stredomorským partnerom alebo, s ich súhlasom, činností v stredomorských partnerských krajinách, buď priamo alebo cez ich finančné inštitúcie ako sprostredkovateľa.

#### Článok 7

1. Opatrenia podľa tohto nariadenia môžu pokryť výdavky na dovoz tovarov alebo služieb a miestne výdavky potrebné na uskutočňovanie projektov a programov. Dane, clá a poplatky nie sú súčasťou financovania spoločenstva.

So zmluvami na vykonávanie opatrení financovaných spoločenstvom podľa tohto nariadenia nezaobchádza príslušný partner, čo sa daní a cieľ týka, menej priaznivo ako so štátom s doložkou najvyšších výhod alebo s medzinárodnou rozvojovou organizáciou s doložkou najvyšších výhod.

2. Tiež môžu byť pokryté výdavky, ktoré vznikli pri príprave, zavádzaní, pokračovaní, monitorovaní a vykonávaní podporných opatrení.

3. Prevádzkové a udržiavacie náklady, najmä tie, ktoré sa majú financovať v cudzej mene, môžu byť zahrnuté do štruktúry výcvikových, komunikačných a výskumných programov a iných projektov. Všeobecne platí, že takéto výdavky môžu byť pokryté len v počiatočnej fáze a postupne sa redukujú.

4. Pre investičné projekty vo výrobnom sektore sa financovanie od spoločenstva kombinuje so zdrojmi príjemcu financovania alebo s financovaním podľa trhových podmienok s prihliadnutím na povahu projektu. Príspevok príjemcu alebo príspevok z financovania podľa trhových podmienok by mal byť čo najvyšší. V každom prípade by financovanie od spoločenstva, vrátane toho z vlastných zdrojov banky, nemalo presiahnuť 80 % celkových investičných nákladov. Tento strop je dosiahnuteľný len vo výnimočných prípadoch a jeho dosiahnutie je náležité opodstatnené povahou operácie.

#### Článok 8

1. Výzva na predloženie ponuky je prístupná za rovnakých podmienok pre všetky fyzické a právnické osoby v členských štátoch a v krajinách stredomorských partnerov.

2. Komisia zabezpečí:

— najširšiu možnú účasť podľa rovnocenných podmienok v užších výberoch a ponukových konaniach na dodávky tovarov, prác a služieb,

— potrebnú transparentnosť a presnosť pri uplatňovaní výberových a hodnotiacich kritérií,

— efektívnu súťaž medzi firmami, organizáciami a inštitúciami so záujmom o účasť v iniciatívach financovaných programom,

— bezodkladné predloženie procedurálnej smernice o detailnom uplatňovaní týchto cieľov Výboru MED, čo bude preskúmané v súlade s článkom 11.

3. Komisia v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* uverejní, s označením predmetu, obsahu a hodnoty zmlúv:

— raz ročne prognózy zmlúv na dodávku služieb a činností technickej spolupráce, ktoré majú byť uzatvorené do 12 mesiacov po uverejnení výzvy na predloženie ponuky;

— každé tri mesiace akékoľvek zmeny a doplnky k uvedeným prognózam.

4. Komisia v spolupráci s členskými štátmi poskytne na požiadanie všetkým zainteresovaným firmám, organizáciám a inštitúciám v celom spoločenstve dokumentáciu o všeobecných aspektoch programov MEDA a požiadavkách pre účastníkov programov.

5. Finančné návrhy obsahujú vymedzenia očakávaných zmlúv, vrátane ich približnej hodnoty, postupu ich uzatvárania a plánovaných dátumov výziev na predloženie ponuky.

6. Zmluvy sa uzatvárajú s firmami v súlade s príslušnými ustanoveniami finančného nariadenia uplatniteľného na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev.

7. Výsledky výziev na predloženie ponuky sa uverejnia v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*. Komisia každých šesť mesiacov predkladá výboru ustanovenému podľa článku 11 presné a podrobné informácie o zmluvách uzavretých pri uskutočňovaní programov a projektov MEDA.

8. V prípade spolufinancovania Komisia individuálne schvaľuje tých účastníkov výziev na predloženie ponuky, ktorí pochádzajú z krajín mimo územia stredomorských partnerov. V týchto prípadoch je účasť podnikov z tretích krajín prijateľná len v prípade, že je zaručená reciprocita.

## Článok 9

1. Rada prijme kvalifikovanou väčšinou, na základe návrhu Komisie a po predchádzajúcich rozhovoroch s dotknutými stredomorskými partnermi, usmernenia pre indikatívne programy uvedené v článku 5 ods. 2

Komisia spolu s návrhmi postúpi ďalej informácie o svojom celkovom finančnom pláne pre programy, s uvedením najmä celkovej sumy národných a regionálnych indikatívnych programov, rovnako ako aj prerozdelenie príjmom podľa prijímajúcej krajiny a podľa prioritného sektora ako podiel z celkovej čiastky určenej na tieto programy.

2. Komisia prijme indikatívne programy a akékoľvek zmeny a doplnky k nim, rovnako ako aj finančné rozhodnutia založené najmä na nich, v súlade s ustanoveniami článku 11.

3. Finančné rozhodnutia presahujúce 2 000 000 ECU, ktoré sa netýkajú dotácie úrokovej miery na bankové úvery a rizikový kapitál, sa prijímajú na základe postupu ustanoveného v článku 11, s výhradou odsekov 4 a 6.

4. Finančné rozhodnutia na celkové prerozdelenie sa prijímajú v súlade s postupom stanoveným v článku 11. V rámci celkového prerozdelenia neprijme Komisia finančné rozhodnutia presahujúce 2 000 000 ECU. Výbor stanovený v článku 11 je systematicky a promptne, vždy však pred ďalším zasadnutím, informovaný o finančných rozhodnutiach pre opatrenia, ktorých objem nepresiahne 2 000 000 ECU.

5. Rozhodnutia, ktorými sa menia a dopĺňajú finančné rozhodnutia prijaté v súlade s postupom ustanoveným v článku 11, prijme Komisia vtedy, keď nebudú vyžadovať žiadne podstatné zmeny a doplnky alebo dodatočné záväzky presahujúce 20 % pôvodnej čiastky. Komisia o takýchto rozhodnutiach okamžite informuje výbor ustanovený v článku 11.

6. Výmenné programy podliehajúce decentralizovanej spolupráci Komisia prijme v súlade s postupom ustanoveným v článku 11.

7. Finančné rozhodnutia týkajúce sa zníženia úrokových sadzieb na bankové úvery sa prijímajú v súlade s postupom ustanoveným v článku 12. Finančné rozhodnutia týkajúce sa rizikového kapitálu sa prijímajú v súlade s postupom ustanoveným v článku 13.

## Článok 10

1. Opatrenia uvedené v tomto nariadení, ktoré sú financované zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev, spravuje

Komisia v súlade s finančným nariadením uplatniteľným pre všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev.

2. Vo finančných návrhoch predložených výboru určenému v článku 11 a pri hodnoteniach uvedených v článku 15 sa Komisia riadi zásadami zdravého finančného riadenia, a najmä zásadami týkajúcimi sa hospodárnosti a efektívnosti nákladov uvedených vo finančnom nariadení.

## Článok 11

1. Komisii pomáha výbor (ďalej len „Výbor MED“) zložený zo zástupcov členských štátov, ktorému predsedá zástupca Komisie. Rokovaní sa zúčastňuje aj zástupca banky bez práva hlasovať.

2. Zástupca Komisie predloží výboru návrh opatrení, ktoré sa majú prijať. Výbor doručí svoje stanovisko k návrhu v lehote, ktorú stanoví predseda na základe naliehavosti záležitosti. Stanovisko sa prijme väčšinou ustanovenou v článku 148 ods. 2 zmluvy v prípade rozhodnutí, u ktorých sa požaduje prijatie Radou na návrh Komisie. Hlasy zástupcov členských štátov vo výbore sa vážia spôsobom stanoveným v uvedenom článku. Predseda nehlasuje.

3. Komisia prijme zamýšľané opatrenia, ak sú v súlade so stanoviskom výboru. Ak však opatrenia nie sú v súlade so stanoviskom výboru, alebo ak výbor stanovisko nedoručí, Komisia bezodkladne predloží Rade návrh týkajúci sa zamýšľaných opatrení. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou.

Ak by Rada po uplynutí trojmesačnej lehoty nerozhodla, Komisia prijme navrhované opatrenia.

4. Výbor môže preskúmať ďalšie otázky týkajúce sa vykonávania tohto nariadenia, ktoré mu predloží jeho predseda, prípadne otázky na základe žiadosti zástupcu niektorého z členských štátov, najmä však akékoľvek otázky týkajúce sa všeobecného vykonávania, spravovania programu alebo spolufinancovania a koordinácie uvedených v článkoch 4 a 5.

5. Výbor prijme svoj rokovací poriadok kvalifikovanou väčšinou.

6. Komisia výbor pravidelne informuje a poskytuje mu informácie o vykonávaní opatrení podľa tohto nariadenia.

7. Európsky parlament je pravidelne informovaný o vykonávaní tohto nariadenia.

## Článok 12

1. Pokiaľ ide o projekty z oblasti životného prostredia financované dotovanými úvermi, banka zostaví návrh financovania v súlade so svojim štatútom. Banka si vyžiada stanovisko Komisie, v súlade s článkom 21 jej štatútu, a výboru uvedeného v článku 14.

2. Výbor uvedený v článku 14 vydá stanovisko k návrhu banky. Zástupca Komisie oznámi výboru stanovisko jeho inštitúcie k príslušnému projektu a najmä k súladu projektu s cieľmi tohto nariadenia a so všeobecnými usmerneniami prijatými Radou. Okrem toho banka informuje výbor uvedený v článku 14 o nedotovaných úveroch, ktoré banka plánuje udeliť zo svojich vlastných zdrojov.

3. Na základe tejto porady banka požiada Komisiu, aby prijala finančné rozhodnutie o pridelení dotácie úrokovej miery pre príslušný projekt.

4. Komisia postúpi Výboru MED predbežné rozhodnutie o schválení, prípadne zamietnutí, financovania dotácie úrokovej miery.

5. Komisia postúpi rozhodnutie uvedené v odseku 4 banke, ktorá tam, kde rozhodnutie znamená pridelenie dotácie úrokovej miery, prideliť úver.

## Článok 13

1. Banka predkladá výboru uvedenému v článku 14 projekty týkajúce sa operácií s rizikovým kapitálom na vyjadrenie stanoviska. Zástupca Komisie výboru tlmočí stanovisko jeho inštitúcie k príslušnému projektu a najmä k jeho zhode s cieľmi tohto nariadenia a so všeobecnými usmerneniami prijatými Radou.

2. Na základe tejto porady postúpi banka projekt Komisii.

3. Komisia prijme finančné rozhodnutie v lehote primeranej k povahe projektu.

4. Komisia postúpi rozhodnutie uvedené v odseku 3 banke, ktorá prijme primerané opatrenia.

## Článok 14

1. V banke sa zriadi výbor zložený zo zástupcov členských štátov (ďalej len „výbor uvedený v článku 14“). Výboru predsedá zástupca členského štátu predsedajúceho súčasne aj Rade guvernérov banky; jeho sekretariát zabezpečí banka. Jeho rokovaní sa zúčastní aj zástupca Komisie.

2. Rokovací poriadok výboru uvedeného v článku 14 prijme Rada jednomyselne.

3. Výbor koná kvalifikovanou väčšinou v súlade s článkom 148 ods. 2 zmluvy.

4. V rámci výboru uvedeného v článku 14 sa hlasy zástupcov členských štátov vážia v súlade s článkom 148 ods. 2 zmluvy.

## Článok 15

1. Komisia, spolu s bankou, preskúma pokrok dosiahnutý pri vykonávaní opatrení prijatých podľa tohto nariadenia a najneskôr do 30. apríla predloží Európskemu parlamentu a Rade výročnú správu. Správa obsahuje informácie o opatreniach financovaných počas roka, s náležitým zreteľom na dôvernosť informácií, a poskytne zhodnotenie dosiahnutých výsledkov.

2. Komisia a banka ohodnotia hlavné projekty, ktoré sa ich týkajú, s cieľom určiť, či boli dosiahnuté ciele a stanoviť usmernenia pre zvyšovanie efektívnosti budúcich činností. Hodnotiace správy, s náležitým zreteľom na dôvernosť informácií, sú sprístupnené Rade a Európskemu parlamentu. Správy o operáciách spravovaných Európskou investičnou bankou sú sprístupnené členským štátom.

3. Každé tri roky Komisia spolu s bankou spracujú celkovú hodnotiacu správu o politike spolupráce v prospech stredomorských partnerov a bezodkladne ju predložia Výboru MED.

Každý rok dostane Výbor MED presné podrobné informácie o zložení a činnostiach existujúcich systémov.

Komisia zasiela ohodnotenie všetkých programov každé dva roky.

4. Pokiaľ ide o decentralizovanú spoluprácu, Komisia každoročne zasiela Výboru MED presné podrobné informácie o zložení a činnostiach existujúcich systémov a každé dva roky ohodnotenie všetkých programov.

5. Komisia každoročne informuje členské štáty o dostupných a už pridelených zdrojoch.

6. Rada toto nariadenie do 30. júna 1999 opätovne preskúma. Za tým účelom Komisia predloží do 31. decembra 1998 Rade hodnotiacu správu spolu s návrhmi týkajúcimi sa budúcnosti nariadenia, v prípade potreby aj s potrebnými zmenami a doplnkami.

## Článok 16

Konečný postup prijatia primeraných opatrení tam, kde chýba základný prvok pre pokračovanie pomoci stredomorskému partnerovi, sa stanoví do 30. júna 1997.

2. Od 1. januára 1997 sa nariadenie (EHS) č. 1762/92 bude uplatňovať na spravovanie protokolov stále platných v tom čase a určených na pridelovanie prostriedkov zostávajúcich pod už neplatnými protokolmi.

## Článok 17

1. Nariadenie (EHS) č. 1763/92 sa týmto od 31. decembra 1996 zrušuje.

## Článok 18

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom nasledujúcim po jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskych spoločstiev*.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. júla 1996

*Za Radu*

*Predseda*

I. YATES

---

## PRÍLOHA I

**PARTNERSKÉ ÚZEMIA A KRAJINY UVEDENÉ V ČLÁNKU 1**

Alžírská demokratická ľudová republika

Cyperská republika

Egyptská arabská republika

Izraelský štát

Jordánske kráľovstvo

Libanonská republika

Maltská republika

Marocké kráľovstvo

Sýrska arabská republika

Tuniská republika

Turecká republika

Okupované územie Gazy a západného brehu Jordánu

---

## PRÍLOHA II

## CIELE A PRAVIDLÁ VYKONÁVANIA ČLÁNKU 2

- I. a) Podpora ekonomickej transformácie a založenia Euro-stredomorskej zóny voľného obchodu zahŕňa najmä:
- vznik pracovných miest a rozvoj súkromného sektoru, vrátane zlepšenia podmienok obchodného prostredia a podpory stredných a malých podnikov,
  - podpora investovania, priemyselnej spolupráce a obchodu medzi Európskym spoločenstvom a stredomorskými partnermi, ako aj medzi stredomorskými partnermi navzájom,
  - rozvoj ekonomickej infraštruktúry, s možnosťou zahrnutia finančných a daňových systémov.
- b) Operácie na podporu programov štrukturálnych zmien vykonané na základe týchto zásad:
- podporné programy sú vytvorené tak, aby obnovili hlavné finančné rovnováhy a vytvorili priaznivé hospodárske podmienky pre zrýchlený rast, a zároveň zvyšovali blahobyt obyvateľstva,
  - podporné programy sa prispôbujú osobitnej situácii každej krajiny a zohľadňujú hospodárske a sociálne podmienky,
  - podporné programy ustanovujú opatrenia zamerané najmä na zmiernenie negatívnych účinkov, ktoré proces štrukturálnych zmien môže mať na sociálne podmienky a zamestnanosť, osobitne u sociálne slabších vrstiev populácie;
  - podporné programy sa orientujú na vytvorenie zóny voľného obchodu s Európskym spoločenstvom,
  - jednou z hlavných charakteristík podporných programov je rýchle financovanie.
- Musia byť splnené tieto kritériá spôsobilosti:
- príslušná krajina musí začať reformný program schválený brettonwoodskejšími inštitúciami alebo uskutočňovať programy uznané ako obdobné, v spolupráci s týmito inštitúciami, ale nie nevyhnutne nimi finančne podporované, v súlade s makroekonomickým rozsahom a efektívnosťou týchto reforiem,
  - musí sa zohľadniť hospodárska situácia krajiny a najmä jej miera zadĺženosti a jej bremeno splácania dlhu, stav jej platobnej bilancie a dostupnosť meny, stav rozpočtu, menová situácia, úroveň HDP a úroveň nezamestnanosti.
- II. Podpora na dosiahnutie vyššej socio-ekonomickej vyváženosti zahŕňa najmä:
- účasť občianskej spoločnosti a obyvateľstva na plánovaní a vykonávaní rozvojových opatrení,
  - zlepšenie sociálnych služieb, najmä v oblastiach zdravia, plánovania rodiny, dostatku pitnej vody, hygieny a bývania,
  - boj proti chudobe,
  - harmonický a integrovaný rozvoj vidieka a zlepšenie podmienok života v mestách,
  - posilnenú spoluprácu v oblasti rybolovu a udržateľného využívania morských zdrojov,
  - posilnenú spoluprácu v oblasti životného prostredia,
  - zlepšenie hospodárskych infraštruktúr, najmä v oblastiach dopravy, energie, rozvoja vidieka, informačných technológií a telekomunikácií,
  - integrovaný rozvoj ľudských zdrojov v súlade s programami členských štátov, najmä vzhľadom na kontinuálny odborný tréning v rámci priemyselnej spolupráce, a zlepšenie kapacít na vedecký a technický výskum,
  - upevňovanie demokracie a rešpektovania ľudských práv,
  - kultúrnu spoluprácu a výmenné programy pre mladých,
  - prostredníctvom uvedených opatrení, spoluprácu a technickú pomoc pri redukcii ilegálnej imigrácie, obchodu s drogami a medzinárodného zločinu.

- III. Regionálnu a cezhraničnú spoluprácu podporuje najmä:
- a) zakladanie a rozvoj štruktúr pre regionálnu spoluprácu medzi stredomorskými partnermi;
  - b) — budovanie infraštruktúry potrebnej pre regionálny obchod, vrátane dopravy, spojov a energie,
    - zlepšenie regulačnej základne a malých infraštruktúrnych projektov v súvislosti s prostriedkami zabezpečujúcimi prechod cez hranice,
    - spolupráca na úrovni veľkých geografických regiónov rovnako ako aj doplnkové opatrenia k tým, ktoré boli v tejto oblasti prijaté v spoločenstve, vrátane podpory prepojenia medzi dopravnými a energetickými sieťami stredomorských partnerov a transeurópskymi sieťami;
  - c) iné regionálne činnosti, vrátane euro-arabského dialógu;
  - d) výmeny medzi občianskou spoločnosťou v únii a u stredomorských partnerov; v tejto súvislosti bude decentralizovaná spolupráca:
    - mať za cieľ určiť mimovládnych príjemcov pomoci od spoločenstva,
    - sústreďovať pozornosť najmä na prepojenie univerzít a výskumníkov, miestnych spoločenstiev, asociácií, odborových organizácií a mimovládnych organizácií, médií, súkromných podnikov a kultúrnych inštitúcií v najširšom zmysle a iných subjektov uvedených v IV.
- Programy sa musia zamerať na podporu výmeny informácií medzi sieťami a na vytvorenie trvalých väzieb medzi partnermi.
- IV. Dobré riadenie a správu posilňuje podpora kľúčových inštitúcií a kľúčových predstaviteľov občianskej spoločnosti, akými sú napríklad miestne orgány, vidiecke a dedinské komunity, asociácie pre vzájomnú pomoc, odborové organizácie, médiá a organizácie na podporu obchodu, a pomocou pri zvyšovaní výkonnosti verejnej správy pri rozvojovej politike a spravovaní jej chodu.
- V. Opatrenia prijaté podľa tohto nariadenia zohľadňujú vylepšovanie postavenia žien v hospodárskom a sociálnom živote. Osobitná dôležitosť sa prikladá vzdelávaniu a tvorbe pracovných miest pre ženy.
- Opatrenia tiež zohľadňujú potrebu podpory vzdelávania a vytvárania pracovných miest pre mladých ľudí tak, aby im bola prístupná sociálna integrácia.
- VI. Činnosti financované podľa tohto nariadenia majú formu najmä technickej pomoci, výcviku, budovania inštitúcií, informácií, seminárov, štúdií, investičných projektov do mikropodnikov, malých a stredných podnikov a infraštruktúr a aktivít určených na zdôraznenie pomocnej úlohy spoločenstva. Ak sa to môže osvedčiť ako efektívne, malo by sa pristúpiť k decentralizovanej spolupráci. Operácie s rizikovým kapitálom a dotovaním úrokovej miery sa budú financovať v spolupráci s bankou.
- VII. Náležitý zreteľ sa venuje problematike životného prostredia pri príprave a vykonávaní činností financovaných prostredníctvom tohto nariadenia.
-